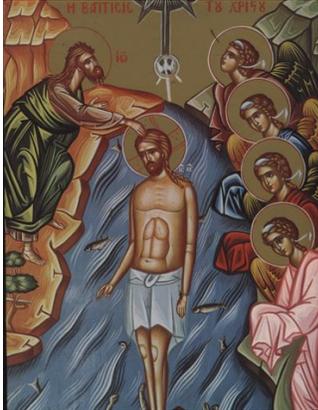




Tone: 3
Eothison: 6

Ἦχος γ'
Εωθινόν ΣΤ'



Sunday Before Theophany

The Holy Forefathers.

The Holy Hieromartyr Elevation, and his Mother Anthia.

Κυριακή πρὸ τῶν Φώτων

Θεοπέμπτου, Θεωνᾶ μάρτ. (†305), Συγκλητικῆς ὁσίας (†350).

January 5, 2014



The Grace of Baptism

The soul is awed and humbled in no small way upon hearing these words. Because even when it had to answer for innumerable sins, it did not receive punishment but obtained pardon and infinite favors.

But do not think that grace stops at the pardon of former sins; rather, it moreover secures us against committing them in the future. The ability to withstand temptation comes about only through grace.

Consider this. If God were not to punish those who commit sins after receiving the gift of grace through Baptism, this would not be grace but rather it would be encouragement to evil and wickedness.

On the other hand, if grace serves to deliver us from attachment to worldly things, helping us not to commit further sins, then it leads us to heaven – to heaven which was opened to us in Baptism.

But, how do we regain that grace that pardons our sins and saves us, after having lost it through sins committed after Baptism? This is done through the Holy Mystery (Sacrament) of confession!

Saint Peter of Damascus: A Treasury of Divine Knowledge

The devil, having failed in all his other schemes, tempts us with thoughts of despair: he tries to persuade us that in the past things were different and that the men through whom God performed wonders for the strengthening of the faith were not like us.

He also tells us that there is now no need for such exertion. For are we not all of us Christians and all baptized? “He who believes and is baptized is saved.” (*Mark 16:16*)

What more do we need? But if we succumb to this temptation and remain as we are, we will be completely barren.

We will be Christians only in name, not realizing that he who has believed and been baptized must keep all Christ's commandments; and even when he has succeeded in doing this, he should say, “I am a useless servant” (*Luke 17:10*), as the Lord told His Apostles when He instructed them to carry out all He had laid down for them.

Liturgical Materials for Saturday Evening and Sunday Morning

Copyright © 2013 by the Greek Orthodox Metropolis of Denver

All rights reserved. These materials remain the property of the Greek Orthodox Metropolis of Denver, 4550 East Alameda Avenue, Denver, CO 80246; phone: 303-333-7794.

The proper materials contained herein are published solely and exclusively for use by the priests and the chanters in the parishes of the Greek Orthodox Metropolis of Denver. They may be copied and/or reproduced only by the clergy of the Metropolis of Denver, and they may be used solely during the liturgical services celebrated in their own parish. They may not otherwise be copied, reprinted, reproduced, distributed, forwarded, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or any other. None of these materials may be used for sale or profit, or in any monetary transaction whatsoever.

Disclaimer

The Greek text and English translations herein are for the purposes of worship only in the parishes of the Greek Orthodox Metropolis of Denver. The rubrics and order of services are those specified by His Eminence Metropolitan Isaiah to be used in each of the parishes of the Metropolis. The promulgation of these materials does not represent a commitment by the Metropolis of Denver or by His Eminence Metropolitan Isaiah of Denver to their accuracy. The English translations have not been fully verified, but they are allowed for use by Metropolitan Isaiah in the parishes of the Metropolis of Denver. Please submit all corrections, typographical and linguistic, to the Metropolis of Denver.

Acknowledgements

The English text was compiled from various sources published for public use. These include *Learn to Chant* (<http://www.goarch.org/chapel/chant/>), by the Greek Orthodox Archdiocese of America. The text was produced using Microsoft Word for Mac 2011 version 14.1.14, and the embedded font in the Greek/English texts is Times New Roman.

Web Site

This document, and other provisional liturgical materials prepared exclusively for use by the clergy of the Greek Orthodox Metropolis of Denver, can be accessed at:
<http://www.denver.goarch.org/clergy/resources/liturgical/metropolis/>



At Great Vespers

The Proemial Psalm. Great Litany.

At the Kyrie Ekekraksa

Resurrection Stichera

Tone 3

Stichos 1

*Bring my soul out of prison that I may confess
Your name, O Lord.*

Through Your Cross, Christ Savior, the might of death has been broken, and the deceit of the devil has ceased. The human race has been saved by faith, thus we praise You unceasingly.

Stichos 2

*The righteous shall wait patiently for me until
You reward me.*

All of creation has been enlightened by Your resurrection, O Lord, and paradise has been opened to all; thus all creation sings to You, offering You unceasing praise.

Stichos 3

*Out of the depths I have cried to You, O Lord;
O Lord, hear my voice.*

I glorify the Father, I magnify the power of the Son, and I praise the might of the Spirit, undivided, one Godhead, consubstantial Trinity, Whose reign is unto the ages of ages.

Anatolian Stichera

Stichos 4

*Let Your ears be attentive to the voice of my
supplication.*

We venerate Your precious Cross, O Christ, and we praise and glorify Your resurrection; by Your wounds we have all been healed.

Stichos 5

*If You should mark iniquities, Lord, O Lord,
who shall stand? For with You there is
forgiveness.*

Εἰς τὸν Μεγάλον Ἑσπερινόν

Ὁ Προιμακός. Εἰρηνικά.

Εἰς τὸ «Κύριε, Ἐκέκραξα»

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα

Ἦχος γ´

Στίχος α´

*Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ
ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.*

Τῷ σῷ σταυρῷ Χριστέ Σωτήρ, θανάτου κράτος λέλυται, καὶ διαβόλου ἡ πλάνη κατήρηται, γένος δὲ ἀνθρώπων πίστει σφρζόμενον, ὕμνον σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Στίχος β´

*Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς
μοι.*

Πεφώτισται τὰ σύμπαντα, τῇ ἀναστάσει σου Κύριε, καὶ ὁ Παράδεισος πάλιν ἠνέφκται, πᾶσα δὲ ἡ κτίσις ἀνευφημοῦσά σε, ὕμνον σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Στίχος γ´

*Ἐκ βαθέων ἐκέκραζά σοι, Κύριε, Κύριε
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.*

Δοξάζω τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ τὴν δύναμιν, καὶ Πνεύματος ἁγίου, ὕμνῳ τὴν ἐξουσίαν, ἀδιαίρετον, ἄκτιστον Θεότητα, Τριάδα ὁμοούσιον, τὴν βασιλεύουσαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Στιχηρὰ Ἀνατολικά

Στίχος δ´

*Γενηθῆτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν
φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.*

Τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον, προσκυνοῦμεν Χριστέ, καὶ τὴν ἀνάστασίν σου ὕμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· τῷ γὰρ μώλωπί σου, ἡμεῖς οἱ πάντες ἰάθημεν.

Στίχος ε´

*Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς
ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.*

Let us praise the Savior Who was incarnate of the Virgin; He was crucified for us and is risen on the third day, granting us great mercy.

Ὑμνοῦμεν τὸν Σωτῆρα, τὸν ἐκ τῆς Παρθένου σαρκωθέντα· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐσταυρώθη, καὶ τῆ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀνέστη, δωρούμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Stichos 6

Στίχος στ'

For Your name's sake I have patiently waited for You, O Lord; my soul has waited patiently for Your word, my soul has hoped in the Lord.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε· ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Christ descended to preach the good news to those in Hades, saying: arise, I have conquered, I am the Resurrection, I have set You free unlocking the gates of death.

Τοῖς ἐν ᾄδῃ καταβάς Χριστὸς εὐηγγελίσατο, θαρσεῖτε λέγων, νῦν νενίκηκα. Ἐγὼ ἡ Ἀνάστασις, ἐγὼ ὑμᾶς ἀνάξω, λύσας θανάτου τὰς πύλας.

*Prosomoia Stichera of the Forefeast
(See 2 January)*

*Στιχηρὰ Προσόμοια Προεόρτια
(Ζήτηι τῆ 2α Ἰανουαρίου)*

*Tone 4
As valiant among martyrs*

*Ἦχος δ'
Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν*

Stichos 7

Στίχος ζ'

From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλπίσάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Let us reverently intone hymns on the forefeast in honor of the holy baptism of our God. He approaches His Forerunner, asking him for the baptism of salvation, in order to recreate the faithful who receive holy illumination and a share in the Spirit.

Προεόρτια ἄσματα, εὐσεβῶς προηγήσωμεν, τοῦ σεπτοῦ Βαπτίσματος, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Ἴδου γὰρ μέλλει ὡς ἄνθρωπος, σαρκὶ παραγίνεσθαι, πρὸς τὸν Πρόδρομον αὐτοῦ, καὶ αἰτεῖσθαι τὸ Βάπτισμα, τὸ σωτήριον, εἰς ἀνάπλασιν πάντων τῶν ἐν πίστει, ἱερῶς φωτιζομένων, καὶ μετεχόντων τοῦ Πνεύματος.

Stichos 8

Στίχος η'

For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις· καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

(Repeat) Let us reverently intone hymns on the forefeast in honor of the holy baptism of our God. He approaches His Forerunner, asking him for the baptism of salvation, in order to recreate the faithful who receive holy illumination and a share in the Spirit.

(Πάλιν) Προεόρτια ἄσματα, εὐσεβῶς προηγήσωμεν, τοῦ σεπτοῦ Βαπτίσματος, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Ἴδου γὰρ μέλλει ὡς ἄνθρωπος, σαρκὶ παραγίνεσθαι, πρὸς τὸν Πρόδρομον αὐτοῦ, καὶ αἰτεῖσθαι τὸ Βάπτισμα, τὸ σωτήριον, εἰς ἀνάπλασιν πάντων τῶν ἐν πίστει, ἱερῶς φωτιζομένων, καὶ μετεχόντων τοῦ Πνεύματος.

Stichos 9

Στίχος θ'

Praise the Lord, all you nations, praise Him, all you peoples.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινεσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Christ has been revealed, God has been made

Ὁ Χριστὸς ἀναδείκνυται, ὁ Θεὸς ἐπιφαίνεται,

manifest; as David once announced. And He draws near to His servant, seeking baptism at his hand. O River Jordan, be filled with gladness! Mountains and hills, earth and sea, leap for joy! O hearts of men, exult as you receive the spiritual light!

Stichos 10

For He has made His mercy to prevail over us, and the truth of the Lord abides to the ages.

According to the Scriptures you are the River of Peace, the Torrent of delights, O almighty Lord. How can the river receive You in its waters, as you enter naked into it! For it was You Who clothed the heavens with clouds and put to naught the wickedness of the enemy, in order to grant mankind an incorruptible garment.

Idiomelon of the Forefeast

(See January 2nd)

Tone Plagal 2

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Christ, the Truth, comes to the Jordan to be baptized by holy John, who says to Him: I should be baptized by You, yet You come to me! I who am chaff dare not touch the Fire. O Master, sanctify me by Your holy Theophany!

The First Theotokion of the Tone

Tone 3

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

How can we but wonder at your bearing the incarnate God, O all-honorable one? For you, O all-blameless one, without knowing man did give birth in the flesh to the Son Who was begotten before the ages from the Father without a mother; and the property and essence of each substance remained intact. Therefore, O Virgin Mother and Lady, beseech Him to save the souls of those Orthodox who confess you as the Theotokos.

Entrance “O gladsome Light,” and Prokeimenon of the day.

ὁ Δαυὶδ προέγραψεν ἐμφανέστατα, καὶ πρὸς τὸν δοῦλον τὸ Βάπτισμα, αἰτούμενος ἔρχεται, Ἰορδάνη ποταμέ, εὐφροσύνης πληρώθητι. Γῆ καὶ θάλασσα, οἱ βουνοὶ καὶ τὰ ὄρη, καὶ ἀνθρώπων, νῦν σκιρτήσατε καρδίαι, φῶς νοητὸν εἰσδεχόμεναι.

Στίχος ι´

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ποταμὸν τῆς εἰρήνης σε, καὶ χειμάρρουν ὡς γέγραπται, τῆς τρυφῆς ὑπάρχοντα παντοδύναμε, πῶς σε ποτάμια ρεύματα, εἰσδέξονται Κύριε, ἐπιβαίνοντα γυμνόν, οὐρανοὺς τὸν τοῖς νέφεσι, περιβάλλοντα, καὶ γυμνώσαντα πᾶσαν τὴν κακίαν, τοῦ ἐχθροῦ καὶ ἀφθαρσίαν, τοὺς γηγενεῖς ἐπενδύσαντα;

Ἰδιόμελον Προεόρτιον

(ζῆτει τῇ 2α Ἰανουαρίου)

Ἦχος πλ. β´

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐρχεται πρὸς Ἰορδάνην, Χριστὸς ἡ ἀλήθεια, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπὸ Ἰωάννου, καὶ φησὶ πρὸς αὐτόν. Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; οὐ τολμῶ ὁ χόρτος προσψαῦσαι τῷ πυρὶ, σὺ με ἀγιάσον Δεσπότη, τῇ θεῖα ἐπιφανείᾳ.

Τό α´ Θεοτοκίον τοῦ ἤχου

Ἦχος γ´

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πῶς μὴ θαυμάσωμεν, τὸν θεανδρικόν σου Τόκον Πανσεβάσμιε; πεῖραν γὰρ ἀνδρὸς μὴ δεξαμένη Πανάμωμε, ἔτεκες ἀπάτορα Υἱὸν ἐν σαρκί, τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρός γεννηθέντα ἀμήτορα, μηδαμῶς ὑπομείναντα τροπήν, ἢ φυρμόν, ἢ διαίρεσιν, ἀλλ’ ἑκατέρας οὐσίας τὴν ιδιότητα, σώαν φυλάξαντα. Διὸ Μητροπάρθενε Δέσποινα, αὐτόν ικέτευε σωθῆναι, τὰς ψυχὰς τῶν ὀρθοδόξως, Θεοτόκον ὁμολογούντων σε.

Εἴσοδος «Φῶς ἱλαρόν ...» καὶ τὸ Προκείμενον τῆς ἡμέρας.

Then, "Let us say with all our soul, and with all our mind let us say," etc.

"Make us worthy, O Lord ..."

Then, "Let us complete our evening prayer ..., " and Prayer at the Bowing of Heads.

Εἶτα· «Εἶπωμεν πάντες ἐξ ὅλης της ψυχῆς και ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἶπωμεν.»

«Καταξίωσον, Κύριε ...»

Εἶτα· «Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ...,» και Εὐχὴ τῆς Κεφαλοκλισίας.

Aposticha

Resurrection Stichera

Tone 3

Your passion, Christ, darkened the sun, and the light of Your resurrection caused all creation to rejoice; accept our evening praise, O You Who love mankind.

The Lord reigns; He is robed in majesty; the Lord is robed, He is girded with strength.

The life-giving resurrection, Lord, has enlightened all the universe, renewing corrupted creation. Since You delivered us from the curse of Adam, we cry: Glory to You, almighty Lord.

Yes, the world is established; it shall never be moved.

Creation, not able to bear the sight of You suspended upon the Cross, trembled with fear and sighing as it praised Your long-suffering, O changeless God Who suffered in mutable flesh; descending to Hades, however, You arose on the third day, granting life and great mercy to the world.

Holiness befits Your house, O Lord, unto endless days.

You suffered death to deliver our race from death, O Christ; and You rose on the third day enlightening the world to resurrect with Yourself those who know that You are God; O Lord, glory to You.

Idiomelon of the Forefeast

*(See January 3rd
at the Aposticha of Vespers)*

Tone Plagal 1

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἀπόστιχα

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα

Ἦχος γ'

Ὁ τῷ πάθει σου Χριστέ, ἀμαυρώσας τὸν ἥλιον, και τῷ φωτὶ τῆς σῆς Ἀναστάσεως, φαιδρύνας τὰ σύμπαντα, πρόσδεξαι ἡμῶν, τὸν ἑσπερινὸν ὕμνον Φιλάνθρωπε.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο· ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν και περιεζώσατο.

Ἡ ζωοδόχος σου Ἔγερσις Κύριε, τὴν οἰκουμένην πᾶσαν ἐφώτισε, και τὸ ἴδιον πλάσμα, φθαρὲν ἀνεκαλέσατο. Διὸ τῆς κατάρας τοῦ Ἀδάμ, ἀπαλλαγέντες βοῶμεν· Παντοδύναμε Κύριε δόξα σοι.

Και γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

Θεὸς ὑπάρχων ἀναλλοίωτος, σαρκὶ πάσχων ἡλλοίωσαι, ὄν ἢ κτίσις μὴ φέρουσα, κρεμάμενον ὄρᾶν, τῷ φόβῳ ἐκλονεῖτο, και στένουσα ὕμνει τὴν σὴν μακροθυμίαν, κατελθὼν ἐν ᾄδῃ δέ, τριήμερος ἀνέστης, ζωὴν τῷ κόσμῳ δωρούμενος, και τὸ μέγα ἔλεος.

Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Ἴνα τὸ γένος ἡμῶν, ἐκ τοῦ θανάτου Χριστέ λυτρώσης, θάνατον ὑπήνεγκας, και τριήμερος ἐκ νεκρῶν ἀναστάς, ἐαυτῷ συνανέστησας, τοὺς σὲ Θεὸν ἐπιγνόντας, και κόσμον ἐφώτισας, Κύριε δόξα σοι.

Ἰδιόμελον Ἰδιόμελον Προεόρτιον

*(ζῆτει τῇ 3ῃ Ἰανουαρίου
εἰς τὰ ἀπόστιχα τοῦ ἑσπερινοῦ)*

Ἦχος πλ. α'

Δόξα Πατρὶ και Υἱῷ και Ἁγίῳ Πνεύματι, και νῦν και ἀεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Christ our God is coming to be baptized in the River Jordan. In His love for mankind, and His unique goodness, He wishes to purify us from our sins by His divine Epiphany.

Then, “Now let Your servant depart in peace ...,” and Trisagion Prayers.

Apolitikia

Resurrection Apolitikion

Tone 3

Let all things above in heaven rejoice • and let all things below on earth be glad; • with all the might and strength of His arm • an eternal deed the Lord did perform; • beneath His feet • He has trampled down death by death, • and First Born of the dead has He become; • from the womb of Hades has He delivered us, • and to all the world has granted • His great redeeming mercy.

Apolitikion of the Forefeast

Tone 4

Joseph was amazed

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

The river Jordan was turned back at one time • by the sheepskin mantle of Elisha • when Elijah ascended into heaven, • and the waters were divided to this side and that; • and the wet path became dry for him • thus becoming truly a symbol of baptism • through which we over the flowing stream • of life pass across • Christ appeared • in Jordan to sanctify its waters.

Dismissal, “May He Who is risen from the dead, Christ our true God, ...”

At Matins

Hexapsalm. “God is the Lord ...”

Apolitikia

Resurrection Apolitikion

Tone 3

Let all things above in heaven rejoice • and let all things below on earth be glad; • with all the

Ἐν Ἰορδάνῃ ποταμῷ Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, μολεῖ πρὸς τὸ Βάπτισμα, καθάραι θέλων ἡμᾶς, ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, τῇ αὐτοῦ ἐπιφανείᾳ, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εἶτα· « Νῦν ἀπολύεις τὸν δούλόν σου ...» καὶ τὸ Τρισάγιον.

Ἀπολυτικά

Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Ἦχος γ´

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, • ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, • ὅτι ἐποίησε κράτος, • ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, • ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, • πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, • ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, • καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ • τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτικίον Προεόρτιον

Ἦχος δ´

Κατεπλάγη Ἰωσήφ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀπεστρέφετό ποτέ, ὁ Ἰορδάνης ποταμὸς, • τῇ μηλωτῇ Ἐλισαίᾳ, ἀναληφθέντος Ἡλιοῦ, • καὶ διηρεῖτο τὰ ὕδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, • καὶ γέγονεν αὐτῷ, • ξηρὰ ὁδὸς ἢ ὑγρά, • εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ Βαπτίσματος, • δι' οὗ ἡμεῖς τὴν ρέουσαν, • τοῦ βίου διαπερῶμεν διάβασιν, • Χριστὸς ἐφάνη, • ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Ἀπόλυσις· «Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ...»

Εἰς τὸν Ὅρθρον

Ὁ Ἐξάγαλμος, Εἰς τὸ «Θεὸς Κύριος ...»

Ἀπολυτικά

Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Ἦχος γ´

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, • ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, • ὅτι ἐποίησε κράτος, • ἐν βραχίονι

might and strength of His arm • an eternal deed the Lord did perform; • beneath His feet • He has trampled down death by death, • and First Born of the dead has He become; • from the womb of Hades has He delivered us, • and to all the world has granted • His great redeeming mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

(Repeat) Let all things above in heaven rejoice • and let all things below on earth be glad; • with all the might and strength of His arm • an eternal deed the Lord did perform; • beneath His feet • He has trampled down death by death, • and First Born of the dead has He become; • from the womb of Hades has He delivered us, • and to all the world has granted • His great redeeming mercy.

Apolitikion of the Forefeast

Tone 4
Joseph was amazed

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

The river Jordan was turned back at one time • by the sheepskin mantle of Elisha • when Elijah ascended into heaven, • and the waters were divided to this side and that; • and the wet path became dry for him • thus becoming truly a symbol of baptism • through which we over the flowing stream • of life pass across • Christ appeared • in Jordan to sanctify its waters.

Small Litany

Sessional Hymns

After the First Stichologia

Resurrectional

Tone 3

Christ has risen from the dead, the first of those who have fallen asleep; the Artificer of all things that were made was first born before all creation; now He has renewed the corrupted nature of our human race in himself; O Death, no longer have you dominion, for the Master of all has destroyed your power.

αὐτοῦ, ὁ Κύριος, • ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, • πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, • ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, • καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ • τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Ἀμήν.

(Πάλιν) Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, • ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, • ὅτι ἐποίησε κράτος, • ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, • ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, • πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, • ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, • καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ • τὸ μέγα ἔλεος.

Απολυτικὸν Προεόρτιον

Ἦχος δ΄
Κατεπλάγη Ἰωσήφ

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀπεστρέφετό ποτέ, ὁ Ἰορδάνης ποταμός, • τῇ μηλωτῇ Ἐλισαιέ, ἀναληφθέντος Ἡλιοῦ, • καὶ διηρεῖτο τὰ ὕδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, • καὶ γέγονεν αὐτῷ, • ξηρὰ ὁδὸς ἢ ὑγρά, • εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ Βαπτίσματος, • δι' οὗ ἡμεῖς τὴν ρέουσαν, • τοῦ βίου διαπερῶμεν διάβασιν, • Χριστὸς ἐφάνη, • ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Συναπτή Μικρὰ

Καθίσματα

Μετὰ τὴν α΄ Στιχολογίαν

Ἀναστάσιμα

Ἦχος γ΄

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως, καὶ Δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων, τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνεκαίνισεν. Οὐκ ἔτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν ὅλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

When You had physically tasted death, O Lord, • You curtailed its bitterness by Your resurrection, • and You strengthened mankind against it, • by reversing the failure related to the primal curse, • O Defender of our life, glory to You, O Lord.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Seeing the beauty of your Virginity, • and how your purity shone forth resplendently, • amazed was Gabriel who cried to you thus, O Theotokos: • What shall I present to you • as a worthy encomium? • What shall I address you as? • At a loss and perplexed am I. • And therefore I, as ordered, cry out to you: • Rejoice, O Maiden full of grace!

After the Second Stichologia

Resurrectional

Tone 3

Awed by the beauty of your virginity

At Your Divinity's immutability, • and at Your suffering's intentionality, • amazed was Hades, Lord, and thus lamented to itself and said: • I tremble at this human frame's uncorrupted hypostasis; • I see the invisible One waging war on me secretly. • Hence those whom I am holding are crying out: Glory to Your resurrection, O Christ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

We the believers now theologize about • the inexplicable, incomprehensible • unspoken mystery of Your crucifixion and resurrection; • for today the realm of death and of Hades has been despoiled, • and vested is the race of man with incorruptibility. • And therefore in thanksgiving we cry aloud: • Glory to Your resurrection, O Christ.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

You carried mystically within your womb the One • incomprehensible, uncircumscribable, • ὁμοούσιον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, ἐν τῇ γαστρὶ

Μετὰ τὴν β' Στιχολογίαν

Ἀναστάσιμα

Ἦχος γ'

τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου

Τὸ ἀναλλοίωτον τὸ τῆς Θεότητος, καὶ τὸ ἐκούσιον πάθος σου Κύριε, εἰς ἑαυτὸν καταπλαγεῖς, ὁ Ἄδης ἐπωδύρετο. Τρέμω τὴν τοῦ σώματος, μὴ φθαρεῖσαν ὑπόστασιν, βλέπω τὸν ἀόρατον, μυστικῶς πολεμοῦντά με· διὸ καὶ οὖς κατέχω κραυγάζουσι· Δόξα Χριστὲ τῇ Ἀναστάσει σου.

and co-essential with the Father and the Spirit, O Mother of God. • By your giving birth, we know that the Trinity's energy, • singular and unconfused, in the world should be glorified. • And therefore in thanksgiving we cry to you: • Rejoice, O Lady full of grace.

Resurrection Evlogitaria

Tone Plagal 1

Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments.

The company of angels was amazed • when it saw You among the dead being numbered, • O Savior, Who destroyed the power of death • and resurrected Adam together with Yourself, • while from Hades liberating everyone.

Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments.

“Why do you mingle the ointments • with your tears full of pity, O women disciples?” • Thus the Angel who was shining in the tomb • cried unto the myrrh-bearing women, • “See for yourselves the tomb and understand; • for the Savior has risen from the sepulcher.”

Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments.

Unto Your tomb, very early in the morning, • did the myrrh-bearers hasten lamenting. • But the angel appeared unto them and uttered, • “The time for lamentation has ended; weep no more. • But announce the Resurrection to the Apostles.”

Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments.

The myrrh-bearing women, who had come with their spices • to Your sepulcher, O Savior, • heard the voice of an Angel speaking unto them, • “Why do you account among the dead the One Who lives? • For as God, He has risen from the sepulcher.”

Triadikon

Glory to the Father, and to the Son, • and to the Holy Spirit.

We worship the Father and together His Son and the Holy Spirit, • the Holy Trinity, one in

σου μυστικῶς, ἐχώρησας Θεομητορ, μίαν και ἀσύγχυτον, τῆς Τριάδος ἐνέργειαν, ἔγνωμεν τῷ Τόκῳ σου, ἐν τῷ κόσμῳ, δοξάζεσθαι· διὸ και εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα

Ἦχος πλ. α'

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαζόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, • κατεπλάγη ὀρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, • τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, • και σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, • και ἐξ Ἄδου πάντα ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαζόν με τὰ δικαιώματά σου.

«Τὶ τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, • ὃ Μαθήτριάι κερνᾶτε;» • ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, • προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· • «Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον και ἦσθητε· • ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.»

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαζόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λίαν πρωῖ, Μυροφόροι ἔδραμον, • πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· • ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, και εἶπε· • «Θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, • τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.»

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαζόν με τὰ δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, • πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. • Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· • «Τὶ μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; • ὡς Θεὸς γὰρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.»

Τριαδικὸν

Δόξα Πατρὶ και Υἱῷ και Ἁγίῳ Πνεύματι.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, και τὸν τούτου Υἱὸν τε, και τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, • τὴν Ἁγίαν Τριάδα,

essence, • and we cry aloud together with the Seraphim: • “Holy, Holy, Holy are You, O Lord.”

ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, • σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κρᾶζοντες τό: «Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.»

Theotokion

Θεοτοκίον

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

O Virgin, you gave birth to the Giver of life; • from sin you delivered Adam, • while to Eve you have rendered joy in place of sorrow. • He Who was from you made incarnate, • God and man, has directed to life him who fell from it.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, • χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, • ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, • ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. • Δόξα σοι ὁ Θεός.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. • Δόξα σοι ὁ Θεός.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. • Δόξα σοι ὁ Θεός.

Small Litany

Συναπτὴ Μικρὰ

Ὑπακοῆ

Ὑπακοή

Read (Tone 3)

Χῦμα (Ἦχος γ')

Astounding in appearance, refreshing by the words he spoke, the flashing Angel said to the myrrh-bearing women: Why do you look in a tomb for the Living One? He is risen and has emptied the tombs. Know Him, the unchanging Changer of corruption. Say to God: How awesome are Your works! *For You have saved mankind.*

Ἐκπλήττων τῇ ὀράσει, δροσιζὼν τοῖς ῥήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἄγγελος, ταῖς μυροφόροις ἔλεγε· Τὸν ζῶντα τί ζητεῖτε ἐν μνήματι; ἠγέρθη κενώσας τὰ μνήματα τῆς φθορᾶς ἀλλοιωτῆν, γνῶτε τὸν ἀναλλοίωτον, εἶπατε τῷ Θεῷ· Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου! ὅτι τὸ γένος ἔσωσας τῶν ἀνθρώπων.

Anavathmoi

Ἀναβαθμοὶ

Tone 3

Ἦχος γ'

First Antiphon

Ἀντίφωνον α'

You rescued the captivity of Sion out of Babylon, O Word; do also draw me up from the passions to life.

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, σὺ ἐξείλου ἐκ Βαβυλῶνος κἀμὲ ἐκ τῶν παθῶν, πρὸς ζωὴν ἔλκυσσον Λόγε.

Those who sow shedding godly tears when the south wind is blowing, joyously will harvest ears of life everlasting.

Ἐν τῷ Νότῳ οἱ σπεύροντες δάκρυσιν ἐνθέοις, θεριοῦσι στάχυας, ἐν χαρᾷ ἀειζωΐας.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, ...

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, ...

... now and ever, and to the ages of ages. Amen.

... καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

In the Holy Spirit, as in the Father and the Son, radiates intrinsically every gift of goodness; find in Him all things both live and move.

Ἄγιω Πνεύματι, πᾶσα ἀγαθοδωρία, ὡς Πατρὶ καὶ Υἱῷ συναστράπτει, ἐν ᾧ τὰ πάντα ζῆ καὶ κινεῖται.

Second Antiphon

Ἀντίφωνον β΄

Unless the Lord build the house of the virtues, in vain do we labor; but if He protect the soul, no one can conquer our city.

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τῶν ἀρετῶν, μάτην κοπιῶμεν, τὴν δὲ ψυχὴν σκέποντος, οὐδεὶς ἡμῶν πορθεῖται τὴν πόλιν.

O Christ the Fruit of the womb, by the Spirit are the saints forever as adopted sons to You as to a father.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστρὸς, τῷ Πνεύματι υἰοποιητῶς σοι τῷ Χριστῷ, ὡς Πατρὶ οἱ Ἅγιοι πάντοτε εἰσὶ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, ...

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἄγιω Πνεύματι, ...

... now and ever, and to the ages of ages. Amen.

... καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

In the Holy Spirit are perceived all holiness and wisdom, for He gives substance to all creation; since He is God, let us worship Him, as we do the Father and Word.

Ἄγιω Πνεύματι, ἐνθεωρεῖται πᾶσα ἀγιότης σοφία· οὐσιοὶ πᾶσαν γὰρ κτίσιν· αὐτῷ λατρεύσωμεν· Θεὸς γάρ, ὡς Πατρὶ τε καὶ Λόγῳ.

Third Antiphon

Ἀντίφωνον γ΄

Those who fear the Lord are blessed: they will walk in the ways of the commandments; for they will eat every kind of vivifying produce.

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, μακάριοι τρίβους βαδιοῦνται, τῶν ἐντολῶν φάγονται· ζωηρὰν γὰρ παγκαρπίαν.

Gazing on your offspring round about your table bearing branches of good works, be glad, O archpastor.

Κύκλῳ τῆς τραπέζης σου εὐφράνθητι, καθορῶν σου Ποιμενάρχα, τὰ ἐκγονα φέροντα, κλάδους ἀγαθοεργίας.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, ...

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἄγιω Πνεύματι, ...

... now and ever, and to the ages of ages. Amen.

... καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

With the Holy Spirit is all the wealth of glory; from Him issue grace and life to all creation, for He is extolled with the Father and the Word.

Ἄγιω Πνεύματι, ὁ πᾶς πλοῦτος τῆς δόξης, ἐξ οὗ χάρις καὶ ζωὴ πάσῃ τῇ κτίσει· σὺν Πατρὶ γάρ, ἀνυμνεῖται καὶ τῷ Λόγῳ.

Prokeimenon

Προκείμενον

Verse (monophonically intoned) Say among the nations that the Lord has reigned; and He has set up the universe, which will not be shaken.

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

(Chanted) Say among the nations that the Lord has reigned; and He has set up the universe, which will not be shaken.

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

Verse (monophonically intoned) Sing to the Lord a new song. *Στίχ.* Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν.

(Chanted) Say among the nations that the Lord has reigned; and He has set up the universe, which will not be shaken. Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

Resurrection Kontakion

Read (Tone 3)

You rose today from the tomb, O Lord of tender compassion, • and You also led us out from the gates of death, O our Savior; on this day Adam dances and Eve rejoices, and with them Patriarchs and the Prophets are together unceasingly extolling *the divine power of Your authority.*

Resurrection Oikos

Read (Tone 3)

Let heaven and earth dance for joy today, and in oneness of mind extol Christ God, for He resurrected the prisoners from their tombs. All creation rejoices together, offering worthy songs to the Creator of all and our Redeemer, for today as the Giver of Life, having drawn mortals up from Hades, He exalts them to heaven together, and lays a curse on the enemy's haughtiness, and smashes the gates of Hades, *by the divine power of His authority.*

Kontakion of the Forefeast

Read (Tone 4)
You have appeared today

On the banks of the Jordan today, the Lord has appeared. He cries out unto John, "do not be dismayed at baptizing me, for indeed I have come to save *Adam the first created.*"

Oikos

Read (Tone 4)
You have appeared today

"I do not ask you to step over the boundaries, O Baptist; I do not tell you, 'Speak to Me that which you say to the transgressors, and the counsel you give to sinners.' Only baptize Me in silence and in expectation of all that shall come from this, My baptism. For this reason

Κοντάκιον Ἀναστάσιμον

Χῶμα (Ἦχος γ')

Ἐξανέστης σήμερον, ἀπὸ τοῦ τάφου Οἰκτίρμον, καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγες, ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, σήμερον Ἀδὰμ χορεύει, καὶ χαίρει Εὐὰ, ἅμα δέ, καὶ οἱ Προφῆται, σὺν Πατριάρχαις, ἀνυμνοῦσιν ἀκαταπαύστως, τὸ θεῖον κράτος τῆς ἐξουσίας σου.

Οἶκος Ἀναστάσιμος

Χῶμα (Ἦχος γ')

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον χορευέτωσαν, καὶ Χριστὸν τὸν Θεὸν ὁμοφρόνως ὑμνεῖτωσαν, ὅτι τοὺς δεσμίους ἐκ τῶν τάφων ἀνέστησε. Συγχαίρει πᾶσα ἡ κτίσις, προσφέρουσα ἐπάξια ἄσματα, τῷ πάντων Κτίστη καὶ Λυτρωτῇ ἡμῶν, ὅτι τοὺς βροτοὺς ἐξ ἄδου σήμερον, ὡς Ζωοδότης συναελκύσας, πρὸς οὐρανοὺς συνανυσοῖ, καὶ καταράσσει τοῦ ἐχθροῦ τὰς ἐπάρσεις, καὶ πύλας τοῦ ἄδου διαθλάττει, τῷ θείῳ κράτει τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ.

Κοντάκιον Προεόρτιον

Χῶμα (Ἦχος δ')
Ἐπεφάνης σήμερον

Ἐν τοῖς ρεῖθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου, γεγωνῶς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ. Μὴ δειλιάσης βαπτίσει με· σῶσαι γὰρ ἤκω, Ἀδὰμ τὸν πρωτόπλαστον.

Οἶκος

Χῶμα (Ἦχος δ')
Ἐπεφάνης σήμερον

Οὐκ ἀπαιτῶ σε, Βαπτιστά, τοὺς ὄρους ὑπερβῆναι· οὐ λέγω σοι· Εἰπέ μοι, ἃ λέγεις τοῖς ἀνόμοις, καὶ παραινεῖς ἀμαρτωλοῖς, μόνον βάπτισόν με σιωπῶν, καὶ προσδοκῶν τὰ ἀπὸ τοῦ Βαπτίσματος· ἔξεις γὰρ διὰ τούτων ἀξίωμα, ὅπερ οὐχ ὑπῆρξε τοῖς Ἀγγέλοις, καὶ

you will have the honor that does not even belong to the angels, and I will make you greater than the prophets. Not one of them saw Me openly, but only in figures and shadows and dreams, while you have seen Me standing of My own free will before you; For I have come to save Adam, *the first-created.*”

γὰρ πάντων τῶν Προφητῶν μείζονά σε ποιήσω, ἐκείνων μὲν οὐδεὶς σαφῶς με κατείδεν, ἀλλ’ ἐν τύποις καὶ ἐν σκιαῖς καὶ ἐνυπνίοις, σὺ δέ, ἐπὶ σοῦ ἰστάμενον κατὰ γνώμην· σῶσαι γὰρ ἤκω, Ἀδάμ τὸν πρωτοπλαστον.

Synaxarion

Συναξάριον

From the Menaion, or:

Ἐκ τοῦ Μηναιίου, ἡ·

On the fifth day of the month, we remember the martyrs Theopemptos and Theonas.

Τῇ Ε΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Θεοπέμπτου καὶ Θεωνᾶ.

On the same day, the memory of the holy Synkletike.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τῆς Ἁγίας Συγκλητικῆς.

On the same day, the memory of our righteous father Gregory of Crete.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου, τοῦ ἐν Ἀκρίτᾳ.

On the same day, the memory of our righteous father Fostirios.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Φωστηρίου.

On the same day, the Holy Martr Sáis ended this life by drowning in the sea.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Μάρτυς Σαίς, ἐν θαλάσῃ βληθεὶς, τελειοῦται.

On the same day, the memory of the holy martyr Theóidos.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Μάρτυς Θεοείδος ὑπὸ δημίων πατούμενος τελειοῦται.

On the same day, the righteous Domnina ended this life in peace.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ὁσία Δομνίνα ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

On the same day, the righteous Tatiana ended this life in peace.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ὁσία Τατιανῆ ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Through their prayers, O God have mercy on us. Amen.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Katavasiai of Theophany

Καταβασίαι τῶν Φώτων

Tone 2

Ἦχος β΄

Ode 1

Ὠδὴ α΄

The Lord, mighty in battle, uncovered the foundations of the depths, and led His servants on dry ground; but He submerged their adversaries with the waters; for He is glorified

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα, καὶ διὰ ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας ἀντιπάλους, ὁ κραταῖός, ἐν πολέμοις Κύριος· ὅτι δεδόξασται.

Ode 3

Ὠδὴ γ΄

The Lord Who gives strength to our kings, and exalts the horn of His anointed, is born of a Virgin, and comes to be baptized. Thus let us the faithful cry: none is as holy as our God, and none is as worthy as You, O Lord.

Ἴσχὸν ὁ διδούς, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν Αὐτοῦ ὑψῶν, Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ βάπτισμα· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν· Οὐκ ἔστι Ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος, πλὴν Σοῦ Κύριε.

Ode 4

He whom You, O Lord, called ‘the voice crying in the wilderness’ heard Your voice as You thundered upon the many waters bearing witness to Your Son; wholly filled with the presence of the Spirit he cried: ‘You are Christ, the Wisdom and Power of God.’

Ode 5

Jesus, the Origin of life, dissolved the condemnation of Adam the first-created; and, He Who as God needs no cleansing, was Himself cleansed to purify the Jordan, in which He has slain enmity and thereby grants an ineffable peace.

Ode 6

The voice of the Word, the lamp of the Light, the light-bearer and forerunner of the Sun, cries out in the wilderness to all peoples: ‘Repent and be cleansed, for behold Christ is here to deliver the world from corruption.

Ode 7

The pious youths walked together in the fiery furnace and were preserved from harm by the breath of the wind, by the dew, and by the descent of God’s angel. Wherefore, refreshed with dew amidst the flames, they sang in thanksgiving: ‘Blessed and praised above all are You, God and Lord of our fathers.’

Ode 8

We praise, we bless, and we worship the Lord.

The furnace of Babylon manifested a marvelous mystery as it poured forth dew; for the Jordan will receive the immaterial fire in its streams, and, receiving flesh, will baptize the Creator Whom the people bless and exalt unto the ages of ages.

Sixth Eothinon Gospel

Luke 24:36-53

“Having beheld the resurrection ...” Psalm 50. Etc.

“More honorable ...”

Ὠδὴ δ΄

Ἀκήκοε Κύριε, φωνῆς Σου ὃν εἶπας, Φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας, πολλῶν ἐπὶ ὑδάτων, τῷ Σῶ μαρτυρούμενος Υἱῶ· ὅλος γεγωνὸς τοῦ παρόντος, Πνεύματος δὲ ἐβόησε· Σὺ εἶ Χριστός, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

Ὠδὴ ε΄

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι τὸ κατάκριμα ἦκει, Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου· καθαρσιῶν δὲ ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι καθαίρεται, ἐν τῷ Ἰορδάνῃ· ἐν ᾧ τὴν ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχουσιν πάντα νοῦν, εἰρήνην χαρίζεται.

Ὠδὴ σ΄

Ἡ φωνὴ τοῦ Λόγου, ὁ λύχνος τοῦ φωτός, ὁ ἑσφόρος, ὁ τοῦ ἡλίου Πρόδρομος, ἐν τῇ ἐρήμῳ· Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός, ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρούμενος.

Ὠδὴ ζ΄

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα δρόσου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου ἀγγέλου συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελλον· Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὠδὴ η΄

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος ἔδειξε κάμιнос, πηγάσασα δρόσον· ὅτι ρεῖθροις ἐμελλεν, ἄυλον πῦρ εἰσδέχασθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκί, βαπτιζόμενον τὸν Κτίστην· ὃν εὐλογοῦσι λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐαγγέλιον Ἑωθινὰ ΣΤ΄

Λουκᾶν κδ΄ 36-53

«Ἀνάστασιν Χριστοῦ Θεασάμενοι...» Ψαλμὸς Ν΄, κτλ.

«Τὴν Τιμιωτέραν ...»

Katavasia

Tone 2

Ode 9

Magnify O my soul, the one who is more honorable and more glorious than the host above.

Every tongue is at a loss to praise you properly; even an other-worldly intellect is filled with dizziness as it seeks to praise you, O Theotokos. Since you are good, accept our faith; for inspired by God you know our longing: we magnify you who truly are the protector of Christians.

Small Litany

Holy is the Lord our God

Holy is the Lord our God.

Holy is the Lord our God.

Exalt the Lord our God, • and worship at the footstool of His feet, • for He is holy.

Exaposteilaria

Eothinon Resurrection Exaposteilarion

*Sixth Eothina
Tone Plagal 2*

Revealing Your human nature after Your resurrection, O Savior, You ate food and standing in their midst You preached repentance. You thereafter ascended immediately to Your heavenly Father and promised to send the Comforter to Your disciples. O most divine God-Man, glory to Your resurrection.

Exaposteilarion of the Forefeast

(See 2 January)

Tone 3

How can the waters of a river receive You Who love mankind, Who created the rivers and seas from nothing? How can the Forerunner dare to touch Your spotless head with his hand, O Lord? We sing with awe of the depth of Your sublime condescension, O Word.

Καταβασία

Ἦχος β΄

Ὡδὴ θ΄

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν Τιμιωτέραν, καὶ ἔνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν· ἰλιγγιᾷ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὕμνεῖν Σε Θεοτόκε· ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου· καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· Σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις, Σε μεγαλύνομεν.

Συναπτὴ Μικρὰ

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, • καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ. • ὅτι Ἅγιός ἐστιν.

Ἐξαποστειλάρια

Ἐξαποστειλάριον Ἐωθινὸν Ἀναστάσιμον

*Ἐωθινὰ ΣΤ΄
Ἦχος πλ. β΄*

Δεικνύων ὅτι ἄνθρωπος, Σῶτερ εἶ κατ' οὐσίαν, ἐν μέσῳ στὰς ἐδίδασκες, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου, καὶ βρώσεως συμμετέσχες, βάπτισμα μετανοίας, εὐθὺς δὲ πρὸς οὐράνιον, ἀνελήφθης Πατέρα, καὶ Μαθηταῖς, πέμπειν τὸν Παράκλητον ἐπηγγείλω, Ὑπέρθεε Θεάνθρωπε, δόξα τῇ σῇ Ἐγέρσει.

Ἐξαποστειλάριον Προεόρτιον

(Ζήτει τῇ 2α Ἰανουαρίου)

Ἦχος γ΄

Πῶς ρεῖθρά σε ποτάμια, εἰσδέξονται Φιλάνθρωπε, τὸν ποταμοὺς καὶ θαλάσσας, ποιήσαντα ἐκ μὴ ὄντων; πῶς κορυφὴν τὴν ἄχραντον, τὴν σὴν τολμήσει Πρόδρομος, χειροθετῆσαι Δεσπότη; ὕμνοῦμεν φρίττοντες Λόγε, τῆς σῆς πτωχείας τὸ ὕψος.

Praises

Let every breath praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To You is due praise, O God.

Praise Him all you His Angels; praise Him all you His hosts. To You is due praise, O God.

Resurrection Stichera

Tone 3

First Hymn of Praise

To do among them the judgment that is written; this glory shall be to all His saints.

O come, all you nations; know the power of the awe-inspiring mystery. For Christ our Savior, the Word Who was in the beginning, voluntarily for us was crucified and buried, and He rose from the dead to save the universe. Let us worship Him.

Second Hymn of Praise

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Those who guarded You reported all the marvelous events, O Lord; however the Sanhedrin of futility filled their hands with gifts, thinking that in this way they could hide Your resurrection, which the world glorifies. Have mercy on us.

Third Hymn of Praise

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the multitude of His greatness.

The universe was filled with joy in the experience of Your resurrection. Mary Magdalene came unto the tomb and found an Angel sitting upon the stone; with his garments flashing like lightning, he said to her, “Why do you seek among the dead the One Who is alive? He is not here, but has risen as He said, and is going before you to Galilee.”

Fourth Hymn of Praise

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the psaltery and harp.

Αἵνοι

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα

Ἦχος γ´

Στίχος α´

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγραπτον. Δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φρικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι’ ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Στίχος β´

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακές σου Κύριε, ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασίν σου, ἣν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Στίχος γ´

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς Ἀναστάσεως τὴν πείραν εἰληφότα. Μαρία γὰρ ἡ Μαγδαληνὴ, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθεν, εὔρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τοῖς ἱματίοις ἐξαστράπτοντα καὶ λέγοντα· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν, οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ’ ἐγγήγερται, καθὼς εἶπε, προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Στίχος δ´

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ, σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

In Your light we will see light, O Master Who loves mankind; for You have risen from the dead, and You granted salvation to the human race, so that all creation may glorify You, only sinless One: Have mercy on us.

Prosomoia Stichera of the Feast

(Aposticha of January 5)

Tone 2

House of Ephratha

Fifth Hymn of Praise

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.

Behold the King; the Expectation of Israel is at hand; O you people, rejoice exceedingly; for the Light is made manifest.

Sixth Hymn of Praise

Praise Him with tuneful cymbals; praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.

(Repeat) Behold the King; the Expectation of Israel is at hand; O you people, rejoice exceedingly; for the Light is made manifest.

Seventh Hymn of Praise

Therefore I will remember you from the land of Jordan and Hermon, from the little mountain. (Psalm 41:6)

The Godhead has appeared in the flesh to the dwellers upon earth; light has now shone on those in darkness, and grace has shed its bright rays upon all.

Eighth Hymn of Praise

The waters saw You, O God, the waters saw You and were afraid. (Psalm 76:16)

O candlestick of the Light, ray of the Sun, forerunner of the Word, friend of the Bridegroom, fulfill your ministry, O prophet.

Idiomelon of the Forefeast

Tone Plagal 4

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O John the Baptist, who from the womb has known Me as the Lamb, minister to Me in the

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὠνόμαθα φῶς φιλόανθρωπε· ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τόν μόνον ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Στιχηρὰ Προσόμοια τῆς Ἑορτῆς

(Ἀπόστιχα αἰνῶν 5ης Ἰανουαρίου)

Ἦχος β΄

Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ

Στίχος ε΄

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Ἴδε ὁ Βασιλεύς, ἰδοὺ ἡ προσδοκία, τοῦ Ἰσραὴλ ἐπέστη· Λαοὶ ἀγαλλιᾶσθε, τὸ φῶς γὰρ ἐπιφαίνεται.

Στίχος στ΄

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

(Πάλιν) Ἴδε ὁ Βασιλεύς, ἰδοὺ ἡ προσδοκία, τοῦ Ἰσραὴλ ἐπέστη· Λαοὶ ἀγαλλιᾶσθε, τὸ φῶς γὰρ ἐπιφαίνεται.

Στίχος ζ΄

Διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιείμ.

Ἦπται τοῖς ἐπὶ γῆς, μετὰ σαρκὸς τὸ θεῖον, νῦν φῶς τοῖς ἐν τῷ σκότει, ἐπέφανε καὶ πᾶσιν, ἡ χάρις ἐξανέτειλεν.

Στίχος η΄

Εἶδοσάν σε ὕδατα ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν.

Ὁ λύχνος τῷ Φωτί, ἡ αὐγὴ τῷ Ἡλίῳ, Πρόδρομος τῷ Λόγῳ, ὁ φίλος τῷ Νυμφίῳ, Προφῆτα καθυπουργήσον.

Ἰδιόμελον Προεόρτιον

Ἦχος πλ. δ΄

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἰωάννη Βαπτιστά, ὁ ἐν μήτρᾳ γνωρίσας με τὸν Ἀμνόν, ἐν ποταμῷ μοι διακόνησον, μετὰ

river, serving Me with the angels. Stretch out your hand and touch My undefiled head; and when you see the mountains tremble and Jordan turn back, cry aloud with them: "O Lord made flesh of a Virgin for our salvation, glory to You."

Resurrection Theotokion

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos; • for through Him Who from you became incarnate, • was Hades taken prisoner, • and Adam has been summoned back, • and the curse has been neutralized, • and Eve has been liberated; • death has been put to death, and we have been brought to life. • Wherefore extolling we cry out: • O Christ our God, You are blessed, • for so was Your good pleasure. • Glory to You.

Great Doxology, and the hymn, "Salvation on this day ..."

The Divine Liturgy.

Ἀγγέλων μοι λειτούργησον, ἐκτείνας ἄψαι τῆ χειρί σου, τῆς κορυφῆς μου τῆς ἀχράντου, καὶ ὅταν ἴδῃς τὰ ὄρη τρέμοντα, καὶ τὸν Ἰορδάνην ἐπαναστραφέντα, σὺν τούτοις βόησον· ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Παρθένου, εἰς ἡμῶν σωτηρίαν, Κύριε δόξα σοι.

Θεοτοκίον Ἀναστάσιμον

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· • διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ Ἄδης ἠχμαλώτισται, • ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἢ κατὰρα νενέκρωται, • ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, • καὶ ἡμεῖς ἐξωποιοίθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· • Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, • ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα σοι.

Δοξολογία Μεγάλη, καὶ τὸ «Σήμερον σωτηρία ...»

Ἡ Θεία Λειτουργία.

At the Divine Liturgy

Litany of Peace. Antiphons of Sunday.

First Antiphon

Tone 2

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He has done for you.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

The Lord in heaven has prepared His throne, and His Kingdom rules over all.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Small Litany.

Second Antiphon

Tone 2

Praise the Lord, O my soul; I will praise the Lord in my life, I will chant to my God for as long as I exist.

Save us, O Son of God, Who are risen from the dead; we sing to you, Alleluia.

Blessed is he whose Help is the God of Jacob, whose Hope is in the Lord his God.

Save us, O Son of God, Who are risen from the dead; we sing to you, Alleluia.

The Lord shall reign to the ages; your God, O Sion, from generation to generation.

Save us, O Son of God, Who are risen from the dead; we sing to you, Alleluia.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Only-begotten Son and Word of God, immortal One, Who for our salvation did so humble Yourself by taking on flesh taking flesh from (from) the Theotokos and ever-virgin Mary; without change did You become Man; You were crucified Christ our God,

Εἰς τὴν Λειτουργίαν

Εἰρηνικά. Ἀντίφωνα τῶν Κυριακῶν.

Ἀντίφωνον Α΄

Ἦχος β΄

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τό ὄνομα τό ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασεν τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Συναπτὴ Μικρὰ

Ἀντίφωνον Β΄

Ἦχος β΄

Αἶνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν· ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Μακάριος οὗ ὁ Θεός Ἰακώβ βοηθός αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεόν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν· ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεάν καὶ γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν· ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἷς ὢν τῆς

trampling down death by Your death; as one of the Holy Trinity, and being glorified together with the Father and the Holy Spirit: save us.

Small Litany.

Small Entrance

Resurrection Apolitikion

Tone 3

Let all things above in heaven rejoice • and let all things below on earth be glad. • With all the might and strength of His arm • an eternal deed the Lord did perform; • beneath His feet • He has trampled down death by death, • and First Born of the dead has He become; • from the womb of Hades has He delivered us, • and to all the world has granted • His great redeeming mercy.

Entrance Hymn

Come let us bow to Christ • as we worship Him, the Son of God. • Save us O Son of God • Who are risen from the dead, • we sing to You: Alleluia.

Resurrection Apolitikion

Tone 3

Let all things above in heaven rejoice • and let all things below on earth be glad. • With all the might and strength of His arm • an eternal deed the Lord did perform; • beneath His feet • He has trampled down death by death, • and First Born of the dead has He become; • from the womb of Hades has He delivered us, • and to all the world has granted • His great redeeming mercy.

Apolitikion of the Forefeast

Tone 4

Joseph was amazed

The river Jordan was turned back at one time • by the sheepskin mantle of Elisha • when Elijah ascended into heaven, • and the waters were divided to this side and that; • and the wet path became dry for him • thus becoming truly a symbol of baptism • through which we over the flowing stream • of life pass across • Christ appeared • in Jordan to sanctify its waters.

Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Συναπτὴ Μικρὰ

Μικρὰ Εἴσοδος

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος γ΄

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, • ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, • ὅτι ἐποίησε κράτος, • ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, • ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, • πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, • ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, • καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ • τὸ μέγα ἔλεος.

Εἴσοδικόν

Δεῦτε προσκυνήσωμεν • καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. • Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, • ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν • ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος γ΄

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, • ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, • ὅτι ἐποίησε κράτος, • ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, • ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, • πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, • ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, • καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ • τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον Προεόρτιον

Ἦχος δ΄

Κατεπλάγη Ἰωσήφ

Ἀπεστρέφετό ποτέ, ὁ Ἰορδάνης ποταμός, • τῇ μηλωτῇ Ἐλισαίῃ, ἀναληφθέντος Ἡλιοῦ, • καὶ διηρεῖτο τὰ ὕδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, • καὶ γέγονεν αὐτῷ, • ξηρὰ ὁδὸς ἡ ὑγρά, • εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ Βαπτίσματος, • δι' οὗ ἡμεῖς τὴν ρέουσαν, • τοῦ βίου διαπερῶμεν διάβασιν, • Χριστὸς ἐφάνη, • ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

<i>Apolitikon of the Temple</i>	<i>Απολιτίκιον τοῦ Ναοῦ</i>
<i>Kontakion of the Forefeast</i>	<i>Κοντάκιον Προεόρτιον</i>
<i>Read (Tone 4 You have appeared today)</i>	<i>Χῦμα (Ἦχος δ΄ Ἐπεφάνης σήμερον)</i>
On the banks of the Jordan today, • the Lord has appeared. • He cries out unto John, • “do not be dismayed at baptizing me, • for indeed I have come • to save Adam the first created.”	Ἐν τοῖς ρείθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου, γεγονῶς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ. Μὴ δειλιάσης βαπτίσει με· σῶσαι γὰρ ἦκω, Ἀδὰμ τὸν πρωτόπλαστον.
Trisagion	Τρισάγιον
“Holy God ...”	«Ἅγιος ὁ Θεός ...»
Epistle	Ἀπόστολος
<i>Sunday Before Theophany 2 Timothy 4:5-8</i>	<i>Ἀπόστολος Κυριακῆς πρὸ τῶν Φώτων Β΄ Τιμ. δ΄ 5-8</i>
Gospel	Εὐαγγέλιον
<i>Sunday Before Theophany Mark 1:1-8</i>	<i>Εὐαγγέλιον Κυριακῆς πρὸ τῶν Φώτων Μαρκ. α΄ 1-8</i>
At: “Remembering our most-holy...”	Εἰς τό «Ἐξαιρέτως ...»
“Truly it is proper to call you blessed ...”	«Ἄξιόν ἐστίν ὡς ἀληθὸς ...»
Communion Hymn	Κοινωνικόν
“Praise the Lord ...”	«Αἰνεῖτε ...»
During the Communion of the Faithful	Μετάληψης τῶν Πιστῶν
“Of Your mystical Supper ...”	«Τοῦ δεῖπνου σου τοῦ μυστικοῦ ...»
At: “We have seen the Light...”	Εἰς τό «Εἶδομεν τό φῶς...»
“We have seen the true light ...”	«Εἶδομεν τό φῶς...»
Small Blessing of Waters	Μικρὸς Ἁγιασμὸς
Dismissal	Ἀπόλυσις
“May He Who is risen from the dead, Christ our true God, ...”	«Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ...»